



CHAPITRE 65

Loi des investissements universitaires

[Sanctionnée le 5 juillet 1968]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation:

« établissement universitaire »;

1. Dans la présente loi, les expressions et mots suivants signifient:

a) « établissement universitaire »:

1° l'Université Laval, l'Institution royale pour l'avancement des sciences (Université McGill), l'Université de Montréal, Bishop's University, l'Université de Sherbrooke, Sir George Williams University, ainsi que toute autre université instituée en vertu d'une loi de la Législature;

2° toute faculté, école ou institut de l'une des universités visées au sous-paragraphe 1° qui est géré par une corporation distincte de celle qui administre l'université;

3° tout établissement d'enseignement supérieur affilié, agrégé ou annexé à l'une des universités visées au sous-paragraphe 1°;

4° toute corporation dont l'objet est de construire et administrer des résidences d'étudiants de niveau universitaire;

« investissement »;

b) « investissement »: toute dépense en immobilisations ou d'équipement, y compris le coût d'acquisition de mobilier, d'appareillage et d'outillage ou d'un fonds de bibliothèque;

« ministre ».

c) « ministre »: le ministre de l'éducation.

CHAPTER 65

University Investments Act

[Assented to 5th July 1968]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

1. In this act, the following expressions and words mean:

(a) "university establishment":

(1) Laval University, the Royal Institution for the Advancement of Learning (McGill University), the Université de Montréal, Bishop's University, the University of Sherbrooke, Sir George Williams University, and any other university established under an act of the Legislature;

(2) any faculty, school or institute of any of the universities mentioned in subparagraph 1 which is managed by a corporation separate from that which administers the university;

(3) any establishment of higher education affiliated with, incorporated in or annexed to a university contemplated in subparagraph 1;

(4) any corporation whose object is to build and administer residences for students at the university level;

(b) "investment": any capital expenditure or expenditure for equipment, including the purchase price of furniture, fittings and tools or a library collection;

(c) "Minister": the Minister of Education.

Interpretation:

"university establishment";

"investment";

"Minister".

Plans
d'invest-
issement.

2. Le ministre est autorisé à préparer chaque année avec tout établissement universitaire du Québec, après avoir demandé les avis requis, tout plan d'investissements universitaires pour les cinq années suivantes, divisé en tranches annuelles.

2. The Minister is authorized to prepare each year with any university establishment of Québec, after requesting the necessary advice, any university investment plan for the five ensuing years, divided into annual portions.

Invest-
ment
plans.Projets à
trans-
mettre.

3. Les établissements universitaires doivent, pour bénéficier des dispositions de la présente loi, transmettre chaque année au ministre leurs projets quinquennaux d'investissements avant la date qu'il leur indique.

3. In order to benefit by this act, the university establishments must forward to the Minister each year, before the date that he indicates to them, their quinquennial investment plans.

Plans to
be trans-
mitted.Contenu
du plan.

4. Tout plan préparé en vertu de l'article 2 doit indiquer en détail l'objet et le montant des investissements pour la première année et contenir un état des investissements prévus pour les années subséquentes; un tel plan est soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et une copie en est déposée sans délai à l'Assemblée législative.

4. Any plan prepared under section 2 shall indicate in detail the purpose and amount of the investments for the first year, and contain a statement of the investments estimated for subsequent years; such a plan shall be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval and a copy thereof shall be laid before the Legislative Assembly forthwith.

Contents
of plan.Subven-
tions au-
torisées.

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à s'engager à accorder des subventions payables en vertu de la présente loi pour les fins des investissements approuvés en vertu de l'article précédent et à assumer en même temps l'obligation d'acquitter à même de telles subventions la totalité ou une partie du principal et de l'intérêt d'un emprunt obligataire contracté ou devant être contracté par un établissement créancier d'une telle subvention.

5. The Lieutenant-Governor in Council may undertake to make grants payable under this act for the purposes of investments approved under the preceding section and at the same time to assume the obligation to repay out of such grants the whole or part of the principal and interest of any bonded debt contracted or to be contracted by any establishment to which such a grant is payable.

Grants
author-
ized.

Paiement.

6. Le ministre est autorisé à verser aux établissements universitaires les subventions accordées en vertu de la présente loi suivant les modalités convenues avec eux et à payer chaque année la totalité ou une partie du principal et de l'intérêt de tout emprunt contracté par un tel établissement et visé à l'article 5, jusqu'à concurrence du montant autorisé pour l'année en cours.

6. The Minister is authorized to pay to the university establishments the grants made under this act in accordance with the terms agreed upon with them, and to pay each year all or part of the principal and interest on any loan contracted by such an establishment and contemplated in section 5 up to the amount authorized for the current year.

Payment.

Approba-
tion préa-
lable.

7. Aucune subvention ne peut être versée en vertu de la présente loi pour des investissements commencés après l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins qu'ils n'aient été approuvés conformément aux dispositions de la présente loi.

7. No grant shall be paid under this act for investments begun after the coming into force of this act, unless they have been approved in accordance with this act.

Prior ap-
proval.

Réglementation.

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter tous règlements pour l'application de la présente loi; ces règlements sont publiés dans la *Gazette officielle de Québec*.

8. The Lieutenant-Governor in Council may make any regulations for the carrying out of this act; such regulations shall be published in the *Québec Official Gazette*. Regulations.

Dispositions applicables.

9. Les articles 5 et 7 s'appliquent également aux investissements visés à l'annexe de la loi 15-16 Elizabeth II, chapitre 69, même s'ils ne sont pas approuvés en vertu de l'article 4 de la présente loi.

9. Sections 5 and 7 shall also apply to the investments contemplated in the schedule to the act 15-16 Elizabeth II, chapter 69, even if they are not approved under section 4 of this act. Provisions to apply.

Sommes requises.

10. Les sommes requises pour la mise en application de la présente loi sont prises à même les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature.

10. The amounts necessary for the carrying out of this act shall be taken out of the moneys voted annually for such purpose by the Legislature. Budget.

Entrée en vigueur.

11. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

11. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.